

Relazione delle attività della Consulta ladina durante l'anno 2025

aprile/maggio - settembre/ottobre "Bolzano incontra la Ladinia"

Da anni il progetto "Bolzano incontra la Ladinia" offre agli studenti delle scuole elementari, medie e superiori del capoluogo la possibilità di approfondire la storia, la cultura e la geologia di questa regione dolomitica. Diverse unità didattiche teoriche, escursioni scolastiche e gite hanno offerto ai ragazzi impressioni che hanno contribuito a far loro conoscere il mondo ladino. C'è sempre grande interesse da parte delle scuole.

Dettagli e descrizione del progetto si trovano sul sito del Comune.

La Consulta ha sostenuto una spesa di € 11.535,00.

gennaio-giugno- settembre-dicembre è stato proposto il caffè delle lingue, tavolo di LADINO 1 volta al mese in collaborazione con il Centro Giovanile "Papperlapapp", moderatrice del tavolo Cherubina Nagler.

Nessuna spesa connessa.

Presentazione libri:

11 febbraio "100 anni e 1 di giocattoli della Val Gardena – conversazioni con Michaela Sottriffer" di Monica Ferrari, in collaborazione con la biblioteca C. Augusta-Centro Trevi. Introduzione e moderazione di Edith Ploner con l'autrice Monica Ferrari in dialogo con Michaela Sottriffer, André Comploi e Mathias Stuflesser.

Nessuna spesa connessa.

13 marzo "Maddalena geht!" di Margit Weiss in collaborazione con l'Archivio delle donne di Bolzano nella sala dell'Antico municipio, Via Portici.

Nessuna spesa connessa.

5 giugno "Le fi dl plü – Il filo del più" di Silvia Liotto in collaborazione con la Comunanza Ladina nella Biblioteca Civica.

Spesa sostenuta dalla Comunanza ladina a Bulsan.

Proiezione del film "Rëgn de Fanes"

22 maggio proiezione del film "Rëgn de Fanes" al Filmclub con gli autori Susy Rottonara, Roland Verra e Hans Peter Karbon in occasione del 20esimo anniversario.

Spesa sostenuta per il servizio di supporto tecnico € 500,51.

Volxfesta

13 e 14 giugno - Volxfesta ai Prati del Talvera

La Consulta ladina collabora all'iniziativa da diversi anni proponendo musicisti delle vallate ladine con l'intento di far conoscere anche la tipica musica ladina delle Dolomiti. Quest'anno dalla Ladinia ha partecipato il gruppo "Cooperaziun Planta". Come negli anni passati la Consulta ladina ha sostenuto le spese per gli spot radiofonici anche in lingua ladina ammontante a € 1.464,00 (IVA inclusa).

Onorificenza

22 ottobre -Onorificenza a Erwin Frenes.

La Consulta ladina, nella riunione del 31 marzo 2025, ha individuato il signor Erwin Frenes come persona meritevole di tale riconoscimento. Originario di La Valle in Val Badia, Erwin Frenes risiede a Bolzano, mantenendo sempre uno stretto contatto con il

mondo ladino. Nella sua carriera di giornalista, ha rappresentato il "volto ladino" della RAI.

Spese per l'accompagnamento musicale da parte delle "Sorus de Cestun" € 500,00.

Ladinia mujiga

13 e 27 novembre – concerti "Ladinia mujiga" al Carambolage

La prima serata è stata presentata "L'ert per l'ert (L'art pour l'art – L'arte per l'arte)" con Rut Bernardi accompagnata dal gruppo musicale Eseleptitun composto da Georg Maria Lang, Manny Pardeller e Jürgen Winkler. L'autrice Rut Bernardi presenta i suoi "giochi linguistici" e l'idea di tradurre il "suono ladino" in musica. Il ladino è una lingua romana che, grazie alla sua ricchezza vocalica, si presta particolarmente bene ai giochi fonetici.

Alla seconda serata ha partecipato il gruppo musicale "POPCORNER" composto da sette musicisti della Val di Fassa. Nati nel 2023 da workshop di songwriting e produzione, hanno già pubblicato il loro primo album "Utar piata", musica – moderna, emotiva e aperta a più generi – unisce la forza delle voci femminili alla complicità di una band affiatata.

Le due serate hanno registrato un grande successo raggiungendo il tutto esaurito.

Spesa sostenuta € 4.252,00 + SIAE € 211,74

Omaggio alla Donna

16 novembre – "Omaggio alla Donna" serata tra canto, teatro e riflessione con il coro femminile di Gargazzone "CHORYFEEN" al Teatro di Gries.

Il teatro fisico, appositamente sviluppato per l'occasione dalla pedagoga teatrale professionista Dr.ssa Erika Castlunger, ha utilizzato movimenti corporei per trasmettere emozioni intense e scene suggestive. Il coro femminile ChoryFeen ha presentato canzoni in più lingue (EN, DE, IT) che hanno trasmesso importanti messaggi dal mondo femminile.

Spesa sostenuta € 990,00 + SIAE € 213,12

Varie:

Sono state fatte, su richiesta, alcune traduzioni in ladino.

Si ricorda che il mantenimento del servizio di webhosting relativo al sito www.vejin.com da parte di Markus Senoner S.a.s. per il periodo 1.1.2021 – 31.12.2025 per un importo totale di € 1.037,00 è stato liquidato nel 2021.

Durante l'anno 2025 sono state effettuate quattro riunioni della Consulta ladina, i cui membri (effettivi e supplenti) sono stati nominati, su proposta delle associazioni socioculturali ladine operanti nel Comune di Bolzano, con delibera consiliare nr. 6 del 28/01/2021 e restano in carica per 5 anni.

Il Presidente

Ludwig Castlunger



Tätigkeitsbericht des Ladinischen Beirates für das Jahr 2025

April/Mai September/Oktober "Bozen trifft Ladinien"

Bereits seit Jahren können Schüler und Schülerinnen der Grund-, Mittel- und Oberschulen Bozens im Rahmen des Projektes "Bozen trifft Ladinien" in die Geschichte, Kultur und Geologie dieser Region in den Dolomiten eintauchen. Einführende Unterrichtseinheiten, Lehrausflüge und Wanderungen sollen dazu beitragen, den Kindern und Jugendlichen die Welt der ladinischen Bevölkerung näher zu bringen.

Das Interesse der Schulen ist immer außerordentlich groß. Das detaillierte Programm ist auf der Webseite der Gemeinde Bozen veröffentlicht.

Die Gesamtkosten des Projekts belaufen sich auf 11.535,00 €.

Januar-Juni – September-Dezember "Sprachlounge"

In Zusammenarbeit mit dem Jugendzentrum "Papperlapapp" organisiert der Ladinische Beirat in der Sprachlounge einen „LADINISCH-Tisch“. Der „Ladinisch-Tisch“ wird einmal im Monat angeboten. Die Leiterin der Gesprächsrunde ist Frau Cherubina Nagler.

Keine Spesen für den Ladinischen Beirat.

Buchvorstellungen:

11. Februar: "100 anni e 1 di giocattoli della Val Gardena – conversazioni con Michaela Sottriffer" von Monica Ferrari, in Zusammenarbeit mit der italienischen Landesbibliothek C. Augusta-Centro Trevi. Einführung und Moderation von Edith Ploner im Gespräch mit der Autorin Monica Ferrari sowie Michaela Sottriffer, André Comploi und Mathias Stuflesser.

Keine damit verbundenen Kosten.

13. März: "Maddalena geht!" von Margit Weiß in Zusammenarbeit mit dem Frauenarchiv Bozen, im Alten Rathaus, Laubengasse.

Keine Spesen für den Ladinischen Beirat.

5. Juni: Vorstellung des Lyrikbandes "Le fi dl plü – Il filo del più" von Silvia Liotto und Lektüre daraus. In Zusammenarbeit mit der Comunanza Ladina in der Stadtbibliothek/Biblioteca Civica der Gemeinde Bozen.

Die Kosten wurden von der Comunanza ladina a Bulsan getragen.

Filmvorstellung:

22. Mai: Vorstellung des Films "Rëgn de Fanes" im Filmclub Bozen, erzählt wird darin die Sage von Dolasilla im Reich der Fanes.

Kosten für die technische Betreuung: € 500,51.

Volxfesta

13. und 14. Juni - Volxfesta auf den Talferwiesen

Der Ladinische Beirat beteiligt sich seit einigen Jahren an der Organisation dieser Veranstaltung. Sie engagiert ladinische Musiker und Sänger, um ihnen die Möglichkeit zu bieten, vor einem breiteren Publikum aufzutreten. In diesem Jahr hat die Gruppe "Cooperaziun Planta" teilgenommen.

Die Auftritte ladinischer Musikgruppen im Rahmen der "VOLXSFEEST/A" sind seit Jahren sehr erfolgreich und auch bei den ladinischen und nichtladinischen Mitbürgern und Mitbürgerinnen der Stadt Bozen geschätzt. Aus diesem Grund hat der Ladinische Beirat beschlossen, die Ausgaben für die Werbung von € 1.464,00 (inkl. MwSt.) zu übernehmen (die Werbung im Radio wurde auch in ladinischer Sprache gesendet).

22. Oktober – Ehrung von Erwin Frenes

Der Ladinische Beirat der Gemeinde Bozen hat anlässlich ihrer Sitzung vom 31. März 2025 beschlossen, den Journalisten Erwin Frenes für seine Lebensleistung und Verdienste für die Ladinische Sprache und Kultur zu ehren. Der aus Wengen im Gadertal gebürtige und in Bozen wohnhafte Erwin Frenes hat stets eine enge Verbindung mit der ladinischen Welt gepflegt. Während seiner beruflichen Karriere als Journalist war er das „ladinische Gesicht“ der RAI.

Kosten für die musikalische Umrahmung der „Sorus de Cestun“: 500,00 €.

13. und 27. November – Konzerte „Ladinia mujiga“ im Kleinkunsttheater „Carambolage“

Am ersten Veranstaltungsabend führten Rut Bernardi und die Musikgruppe Eseleptitun mit Georg Maria Lang, Manny Pardeller und Jürgen Winkler die musikalisch-literarische Performance „L’ert per l’ert (L’art pour l’art – L’arte per l’arte)“ auf. Die Schriftstellerin Rut Bernardi übertrug dabei ihre Sprachspiele und den Klang der ladinischen Sprache in eine musikalische Gesamtform. Das Ladinische ist eine romanische Sprache, die sich aufgrund ihrer Eigenheiten ganz besonders für Klangspiele eignet.

Am zweiten Abend trat die aus sieben Musikern bestehende Gruppe „POPCORNER“ aus dem Fassatal auf. Die Band, die sich im Jahr 2023 bildete, entstand aus einem Workshop für Songwriting und Produktion. Ein erstes Album mit dem Titel „Utar piata“, wurde bereits herausgegeben. Die von der Band dargebotene Musik ist neu, berührend und genreübergreifend, in ihr sind die Kraft der weiblichen Stimmen mit der Atmosphäre eines gut eingestimmten Zusammenspiels vereint.

Beide Abende waren ein großer Erfolg mit ausgebuchtem Lokal. Kosten: 4.252,00 € + SIAE 211,74 €

16. November – „Hommage an die Frau“

Aufführung des Frauenchors „CHORYFEEN“ aus Gargazon mit Gesang und Vortrag von Texten am Stadttheater Gries.

Die eigens für diesen Anlass von der Theaterpädagogin Erika Castlunger vorbereitete Aufführung berührte das Publikum durch den Einsatz szenischer Darstellungen und Körperbewegungen. Der Frauenchor ChoryFeen führte Lieder und Texte mit wichtigen Botschaften zum Frausein in mehreren Sprachen vor (EN, DE, IT).

Kosten: 990,00€ + SIAE 213,12 €

Verschiedenes:

Auf Anfrage wurden einige Übersetzungen ins Ladinische angefertigt.

Weiterführung des **Webhosting-Dienstes** für die Webseite www.vejin.com seitens der Firma Markus Senoner KG, Zeitraum 01.01.2021 bis 31.12.2025, Gesamtbetrag 1.037,00 € (im Jahr 2021 ausbezahlt).

Der Ladinische Beirat versammelte sich im Jahr 2025 insgesamt vier Mal zu einer Sitzung. Mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 6 vom 28.01.2021 wurden auf Vorschlag der ladinischen Sozial- und Kulturvereine, die in der Stadtgemeinde Bozen tätig sind, die neuen ordentlichen Mitglieder des Beirates und ihre Stellvertreter und Stellvertreterinnen ernannt. Diese bleiben für die Dauer von 5 Jahren im Amt.

Der Präsident Ludwig Castlunger



Relazion dles ativités dla Consulta ladina via per l'ann 2025

Auril/mei - setember/otober "Bulsan enconta la Ladinia"

Bele da giut encà ti pieta l'projet "Bulsan enconta la Ladinia" ai studenc y a les studentes dla scola popolar, dla mesana y dla scola auta dla zité capoluèch la poscibelté de se fé ite con la storia, la cultura y la geologia de chest raion dolomitich.

Al vegn porté dant deplù unités didatiches teoriches, raides y jites tles valedes ladines che ti permet de fé conesse l'mond ladin a n numer scialdi gran de persones. La scola mostra n gran enteres per chesta scomenciadiva. Dettagli e descrizione Informazioni sul projet abinen sul sit dl Comun.

L cost per la Consulta é sté de € 11.535,00.

Jené-jugn / setember-dezember al é vegnù porté dant l'Café di Lingac, meisa ladina un n iade al meis en colaborazion con l'zenter jonil "Papperlapapp", moderadoura dla meisa Cherubina Nagler.

La scomenciadiva ne à abù degun cost.

Prezentazion de libri:

Ai 11 de fauré: "100 anni e 1 di giocattoli della Val Gardena – conversazioni con Michaela Sottriffer" de Monica Ferrari, en colaborazion con la biblioteca C. Augusta-Centro Trevi. Introduzion y moderazion de Edith Ploner con l'autoura Monica Ferrari che dialogheia con Michaela Sottriffer, André Comploi y Mathias Stuflesser.

La scomenciadiva ne à abù degun cost.

Ai 13 de merz: "Maddalena geht!" de Margit Weiss en colaborazion con l'Archivio delle donne di Bolzano tl salf dla Cesa de comun vedla, streda Portici.

La scomenciadiva ne à abù degun cost.

Ai 5 de jugn "Le fi dl plü – Il filo del più" de Silvia Liotto en colaborazion con la Comunanza Ladina te Biblioteca Civica.

Che à sourantout i cosc él sté la Comunanza ladina a Bulsan.

ai 22 de mei –

Proiezion dl film "Rëgn de Fanes" al Filmclub con i autours Susy Rottonara, Roland Verra y Hans Peter Karbon en ocazion dl 20eisem cedeann.

Cost abù per l'servisc de suport tecnich € 500,51.

Ai 14/15 de jugn - Volxfesta sun i Pres dla Talfra

La Consulta ladina colaboreia da deplù agn a la scomenciadiva portan dant musizisc dles valedes ladines con chela de fé conesse ence la mujiga originala ladina dles Dolomites. Chest ann àl tout pert la grupa "Cooperaziun Planta".

Vedù l'aprijiamet dla comunité ladina de Bulsan per la "VOLXSFEEST/A" y l'sucess abù ti agn passés, à la Consulta ladina conscidré dret y giust de tò pert al festival de mujiga se tolan su l cost per i spots tla radio ence per ladin, per na speisa de € 1.464,00 (IVA laprò).

Onorifizenza

Ai 22 de otober -Onorifizenza a Erwin Frenes.

Tla senteda dai 31 de merz 2025 ova la Consulta ladina chirì fora berba Erwin Frenes sciche persona de merit per l'reconesciment. Nasciù a La Val tla Val Badia, é Erwin Frenes enciasé a Bulsan, ence sce al à tresfora mantegnù liam y contat strenc con l'mond ladin. Te sia cariera da journalist, àl reprejenté l'"mus ladin" dla RAI.

Cost per paié l'acompagnament musical da pert dles "Sorus de Cestun" € 500,00.

Ai 13 y ai 27 de november – Conzerc “Ladinia mujiga” tl teater “Carambolage”

La pruma seira él vegnù porté dant n spettacolo de y con Rut Bernardi dal titul “L’ert per l’ert (L’art pour l’art – L’arte per l’arte)” y l’acompanament dl gup musical “Eseleptitun” metù adum da Georg Maria Lang, Manny Pardeller e Jürgen Winkler. L’autoura porta dant si “juesc linguistics” y la idea de traslaté l “son ladin” te mujiga. L ladin é n lingaz roman con na gran ricchezza vocalica che se lascia adoré scialdi ben per Jules fonetics.

A la seconda seira àl tout pert l grup musical “POPCORNER” metù adum da set musizisc de Fascia. Nascius dl 2023 da workshop de songwriting y produzione, ài bele dé fora sie prum album “Utar piata”, mujiga moderna, emotiva y davierta a deplù jendri che meta dum la forza dles oujes feminines a la complizité de na band bela lieda.

Les does seires à abù n gran bon ejit con l salf dut plen.

L cost per la Consulta é sté de € 4.252,00 + SIAE 211,74 €.

Omaje a la Ela

Ai 16 de november – “Omaggio alla Donna” seira anter cianties, teater y reflescion con l cor feminin de Gargazon “CHORYFEEN” te Teater de Gries.

L teater fisich, metù en estera posta per chesta ocajon da la pedagoga teatrala profescionista d.ra Erika Castlunger, à adoré movimenc dl corp per trasmete emozions sotes y scenes fascinantes. L cor feminin ChoryFeen ò porté dant cianties te deplù lingac (EN, DE, IT) che à endespré messajes emportanc dal mond feminin.

L cost per la Consulta é sté de € 990,00 + SIAE € 213,12.

Desvalives:

Al é vegnù fat valch traduzion per ladin sun domana.

Al vegn recordé l mantegniment dl servisc de webhosting dl sit [<www.vejin.com](http://www.vejin.com) da pert de Markus Senoner S.a.s. per l temp anter l 1.1.2021 y l 31.12.2025.

Cost en dut de € 1.037,00 paié fora tl 2021.

Via per l 2025 se à la Consulta ladina abiné cater iadi. Si comembri (efetifs y suplenc) fova vegnus nominés sun proposta dles associazions sozio-culturalas ladines atives sun l tegnì dl comun de Bulsan con delibera dl Consei de Comun nr. 6 dai 28/01/2021 y resta en ciaria cinch agn alalongia.

L President
Ludwig Castlunger

